Chambre des Représentants | Kamer der Volksvertegenwoordigers

N° 196.

Session de 1930-1931 | SÉANCE du 15 mai 1931 | VERGADERING van 15 Mei 1931 | Zittingsjaar 1930-1931

Projet de loi concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité.

EXPOSE DES MOTIFS

Madame, Messieurs.

Le projet de loi répond à la nécessité de redresser certaines défectuosités constatées dans la législation actuelle sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, et spécialement d'adapter à la situation née de l'afflux des étrangers dans le royaume, les dispositions de cette législation relatives à la naturalisation.

ARTICLES 1er ET 2.

Les articles 1er et 2 du projet consacrent un principe de droit international qui fit l'objet de maints débats à la première Conférence de codification du droit international tenue à La Haye en mars 1930, sous les auspices de la Société des Nations. Il faut éviter de créer des sans-patrie. Permettre de renoncer à la qualité de Belge sans exiger du renonçant la preuve qu'il possède un autre statut national, c'est favoriser l'apatridie. En conséquence, la renonciation à la qualité de Belge ne pourra être faite que par le Belge qui possède ou recouvre en même temps une autre nationalité.

ARTICLES 3 ET 4.

Dans l'esprit de nos lois, la naturalisation est l'acte formel par lequel le législateur admet au droit de cité l'étranger déjà considéré comme naturalisé en fait, c'est-à-dire comme *assimilé* aux Belges, par le séjour, l'esprit et les mœurs. Or, cette assimilation, condition essentielle de la naturalisation, n'est en général que l'œuvre du temps.

Les commissions parlementaires des naturalisations, tout comme les services administratifs compétents, se voient forcés de reconnaître que les conditions fixées par les articles 12 et 13 de la loi du 15 mai 1922, ne tiennent pas suffisamment compte de ce principe essentiel et ne correspondent plus à la situation nouvelle, issue de l'afflux des étrangers en Belgique.

Usant de la mansuétude de nos lois, les étrangers sollicitent en masse la naturalisation, non pas qu'ils cultivent à un tel point l'amour des institutions belges qu'ils connaissent à peine, mais uniquement dans le

Wetsontwerp op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

Mevrouw, Mijne Heeren,

Het wetsontwerp beantwoordt aan de noodzakelijkheid om sommige tekortkomingen, die in de tegenwoordige wetgeving op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit vastgesteld geworden zijn, goed te maken, en vooral om de bepalingen van die wetgeving betreffende de naturalisatie bij den toestand die ontstaan is uit den toevloed van vreemdelingen in het Rijk, aan te passen.

ARTIKELEN 1 EN 2.

In de artikelen 1 en 2 van het ontwerp wordt een beginsel van international recht bekrachtigd, dat op eerste conferentie tot codificatie van het internationaal recht, die, onder de auspiciën van den Volkenbond, in Maart 1930 te 's Gravenhage gehouden werd, tot menigvuldige besprekingen aanleiding gaf. Er moet vermeden worden vaderlandloozen te maken. Toelaten van den staat van Belg af te zien zonder van den persoon die daarvan afziet het bewijs te vergen dat hij een ander nationaal statuut bezit, is de vaderlandloosheid in de hand werken. Derhalve zal die Belg alleen van den staat van Belg kunnen afzien, die terzelfdertijd een andere nationaliteit bezit of herkrijgt.

ARTIKELEN 3 EN 4.

Naar den geest van onze wetten is de naturalisatie de vormelijke akte waarbij de wetgever het burgerrecht verleent aan den vreemdeling die reeds als feitelijk genaturaliseerd beschouwd wordt, het is te zeggen als gelijkgesteld met de Belgen, door het verblijf, den geest en de zeden. Die gelijkstelling nu, — essentieele voorwaarde voor de naturalisatie, — wordt over het algemeen slechts door den tijd teweeggebracht.

De parlementaire commissies voor de naturalisaties, evenals de bevoegde diensten der administratie, zien zich genoodzaakt te erkennen dat de bij de artikelen 12 en 13 van de wet van 15 Mei 1922 gestelde voorwaarden met dat essentieel beginsel niet voldoende rekening houden en dat zij niet meer overeenstemmen met den nieuwen toestand, ontstaan uit den toevloed van vreemdelingen in België.

Gebruik makende van de mildheid van onze wetten, vragen een menigte vreemdelingen de naturalisatie, niet omdat zij de hun trouwens nauwelijks bekende Belgische instellingen zooveel liefde toedragen, maar

but tout personnel de jouir des avantages réservés aux Belges, notamment en ce qui concerne les déplacements et voyages à l'étranger.

La proportion des demandes actuelles, au regard des demandes d'avant guerre est de onze à un (1) et l'avalanche des demandes est telle qu'elles encombrent sérieusement les services administratifs et judiciaires appelés à les instruire.

La commission des naturalisations de la Chambre des Représentants constate, elle-même, qu'elle ne peut voir l'aboutissement normal des affaires en cours (2) à tel point, que le choix éclairé que ses membres ont le souci légitime d'exercer se trouve pratiquement aboli.

C'est pour remédier à cette situation que le projet tend à opérer entre les demandeurs en naturalisation une sélection sévère, en stipulant que seuls ceux qui ont fait preuve *d'assimilation, par une longue résidence* en Belgique ou dans la colonie, peuvent maintenir leur demande. Telle est la portée des articles 3 et 4 du présent projet.

Pour que la résidence réponde au motif qui entraîne l'exigence de cette condition, il faut de plus qu'elle soit continue et existe au moment de l'introduction de la demande de naturalisation : c'est ce que marque le texte ancien dans la partie non amendée par le projet.

ARTICLE 5.

Les restrictions importantes à la faculté d'acquérir la qualité de Belge par naturalisation, qui résulteront de l'adoption des articles 3 et 4, imposent au législateur de permettre le recouvrement de cette qualité, par une voie plus aisée que ne le devient l'obtention de la naturalisation, à celui qui a cessé d'être Belge par l'acquisition volontaire d'une nationalité étrangère.

Si, comme nous venons de l'exposer, il convient d'exiger que l'étranger ne puisse obtenir la naturalisation qu'après un séjour en Belgique, suffisamment long pour entraîner avec certitude son assimilation, un délai beaucoup moins long doit suffire pour entraîner et permettre de constater la réassimilation de celui qui veut recouvrer la nationalité belge après l'avoir perdue.

Toutefois, il est des personnes chez qui, après la perte volontaire de notre nationalité, une réassimilation au Belge ne peut s'admettre qu'avec beaucoup plus de circonspection, ce sont celles qui, étran-

(1) Naturalisations accordées : Période 1910-14 : 217.
Période 1926-30 : 1557.

(2) Il y a actuellement en instruction environ 2500 demandes de naturalisation.

alleen met de heel en al persoonlijke bedoeling de voordeelen te genieten die aan de Belgen voorbehouden zijn, onder meer wat betreft de verplaatsingen en reizen in het buitenland.

Het aantal verzoekschriften dat tegenwoordig ingediend wordt staat tegenover het vooroorlogsche aantal aanvragen in de verhouding van elf tot een (1) en de stortvloed van aanvragen is zoo groot dat de administratieve en gerechtelijke diensten wien het onderzoek daaromtrent opgedragen is, op ernstige wijze overlast zijn.

De commissie voor naturalisaties van de Kamer der Volksvertegenwoordigers stelt zelf vast dat het haar onmogelijk is te voorzien wanneer de in behandeling zijnde zaken hun normaal beslag zullen krijgen (2), bij zooverre dat de verlichte keuze die haar leden met een rechtmatige bezorgdheid willen uitbrengen, in de praktijk uitgesloten is.

Het is om dien toestand te verhelpen dat het ontwerp er naar streeft onder hen die een verzoek tot naturalisatie indienen een strenge schifting te doen, door te bepalen dat alleen diegenen die *door een langdurig verblijf* in België of in de kolonie blijk gegeven hebben van assimileering, hun verzoek mogen handhaven. Dat is de beteekenis van de artikelen 3 en 4 van dit ontwerp.

Dat verblijf moet bovendien, om te beantwoorden aan de beweegreden die tot het eischen van die voorwaarden aanleiding gaf, onafgebroken zijn en nog bestaan op het oogenblik waarop het verzoek tot naturalisatie ingediend wordt : dat is uitgedrukt in het niet door het ontwerp gewijzigde gedeelte van den vroegeren tekst.

ARTIKEL 5.

De aanzienlijke beperkingen van de bekwaamheid om den staat van Belg door naturalisatie te verkrijgen, die uit de aanneming van de artikelen 3 en 4 zullen voortspruiten, leggen aan den wetgever de verplichting op de herkrijging van dien staat op een gemakkelijker manier dan dit thans voor het verkrijgen van de naturalisatie het geval wordt, mogelijk te maken voor hem die opgehouden heeft Belg te zijn door het vrijwillig verwerven van een vreemde nationaliteit.

Indien, zooals wij het daareven uiteengezet hebben, moet gevergd worden dat de vreemdeling de naturalisatie niet kan bekomen dan na een verblijf in België dat lang genoeg geduurd heeft om hem met zekerheid te assimileeren, dan moet een veel korteren termijn volstaan om de reassimilatie van hem, die de Belgische nationaliteit herkrijgen wil na deze verloren te hebben, teweeg te brengen en het mogelijk te maken daarvan te doen blijken.

Nochtans is er een categorie personen bij wie, na het vrijwillig verlies van onze nationaliteit, een reassimilatie met den Belg slechts met veel meer omzichtigheid aan te nemen is. Het zijn die personen van vreemde

(1) Toegestane naturalisaties : Tijdvak 1910-14 : 217.
Tijdvak 1926-30 : 1557.

(2) Thans zijn er 2500 aanvragen tot naturalisatie, waarover het onderzoek aan den gang is.

gères d'origine, devenues belges par naturalisation ou par mariage, ayant perdu cette nationalité belge par l'acquisition volontaire d'une nationalité étrangère, voudraient redevenir belges. A celles-là la voie ordinaire de la naturalisation doit suffire. Aux autres, l'art. 5 du projet accorde la faculté de recouvrer la qualité de Belge après un séjour habituel de 3 ans en Belgique ou dans la colonie, par le moyen d'une option soumise à l'agréation du pouvoir judiciaire et subordonnée à la condition, inscrite dans l'article 7 de la loi du 15 mai 1922, que la Législation du pays étranger dont ils sont devenus les sujets, ne leur permette pas de s'y faire autoriser à y conserver sa nationalité, tout en acquérant la qualité de Belge.

La résidence habituelle en Belgique ou dans la colonie exigée ici doit, comme celle exigée par les articles précédents, être continue et exister au moment de la déclaration. Il en est de même dans les cas réglés par les articles 6 et 7 du projet. Les textes proposés l'expriment clairement.

Le projet, en ce qui concerne les cas réglés par l'article 5, en revient ainsi avec quelques modifications, aux principes des articles 18 du Code civil et 13 de la loi du 8 juin 1909, l'arrêté royal étant en l'espèce remplacé par un jugement d'agréation d'option prononcé par le Tribunal compétent.

Mais cette faveur ne se justifie qu'à l'égard des Belges d'origine.

L'agréation de l'option, ici prévue, comme celle des diverses autres options autorisées par la loi de 1922 et par le projet, implique pour le tribunal le droit et le devoir de vérifier, avant d'accorder l'agréation, non seulement les conditions de forme de la déclaration, mais encore les conditions de fond et particulièrement l'existence de l'assimilation réelle du déclarant à la patrie belge.

ARTICLE 6.

Envisageant la femme belge d'origine qui a perdu sa nationalité par l'effet de son mariage avec un étranger ou avec un Belge ayant après ce mariage acquis volontairement une nationalité étrangère, l'art. 19 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'art. 18 de la loi du 4 août 1926, l'autorise à recouvrer après la dissolution du mariage, la nationalité belge également par une déclaration d'option.

Le délai de résidence habituelle en Belgique ou dans la colonie, nécessaire pour la recevabilité de l'option, reste, comme dans la loi de 1922, fixé à une année; en effet, la cause qui, dans les cas envisagés, a fait perdre à la femme sa nationalité belge, est telle qu'il faut

afkomst, die door naturalisatie of door hun huwelijk Belg geworden zijn, die Belgische nationaliteit door de vrijwillige verwerving van een vreemde nationaliteit verloren hebben en opnieuw Belg zouden willen worden. Voor hen moet de gewone weg van de naturalisatie volstaan. Aan de anderen wordt bij artikel 5 van het ontwerp het recht verleend den staat van Belg terug te bekomen na een gewoon verblijf van 3 jaar in België of in de kolonie, door middel van een verklaring van nationaliteitskeuze voor dewelke de goedkeuring van de rechterlijke macht vereischt is en die afhankelijk gesteld is van de in artikel 7 van de wet van 15 Mei 1922 vermelde voorwaarde, volgens dewelke de wetgeving van het vreemd land, waarvan zij onderdanen zijn geworden, hun niet toelaat de vergunning te bekomen de nationaliteit van dat land te behouden, terwijl zij tevens den staat van Belg zouden bekomen.

Het hier vereischte gewoon verblijf in België of in de Kolonie moet, evenals dat in de vorige artikelen vereischt, onafgebroken zijn en nog bestaan op het oogenblik waarop de verklaring afgelegd wordt. Hetzelfde geldt voor de bij de artikelen 6 en 7 van het ontwerp geregelde gevallen. De voorgestelde teksten drukken dit duidelijk uit.

Het ontwerp komt aldus, wat de bij artikel 5 geregelde gevallen betreft, met enkele wijzigingen terug tot de beginselen van de artikelen 18 van het Burgerlijk Wetboek en 13 van de wet van 8 Juni 1909, terwijl het koninklijk besluit in dezen vervangen is door een door de bevoegde rechtbank uitgesproken vonnis tot aanvaarding van nationaliteitskeuze.

Maar die gunst is alleen gerechtvaardigd jegens hen die Belg zijn door afkomst.

De aanvaarding van de hier voorziene nationaliteitskeuze, evenals die van de overige bij de wet van 1922 en bij tot ontwerp toegelaten nationaliteitskeuzen, brengt voor de rechtbank het recht en de verplichting mede, vóór het verleenen van de aanvaarding, na te gaan niet alleen of de voorwaarden betreffende den vorm waarin de verklaring geschiedde nageleefd werden, maar ook of de voorwaarden betreffende de zaak zelf vervuld zijn en voornamelijk of er werkelijk assimileering is in het Belgisch vaderland bij hem die de verklaring aflegt.

ARTIKEL 6.

Met betrekking tot de vrouw die Belg is door afkomst en die haar nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk met een vreemdeling of met een Belg die, na het huwelijk, vrijwillig een vreemde nationaliteit verkreeg, wordt bij artikel 19 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 4 Augustus 1926, bepaald dat zij gemachtigd is, na de ontbinding van het huwelijk, de Belgische nationaliteit terug te bekomen eveneens door een verklaring van nationaliteitskeuze.

De termijn van gewoon verblijf in België of in de Kolonie, die voor de ontvankelijkheid van de nationaliteitskeuze vereischt is, blijft, evenals in de wet van 1922, op één jaar vastgesteld. De oorzaak toch, die in de hier bedoelde gevallen aan de vrouw haar Belgische

admettre que sa réassimilation à la mentalité belge doit être considérée comme beaucoup plus aisée que dans le cas réglé par l'article précédent du projet.

Il n'a pas paru nécessaire ni juste de soumettre l'option ici prévue, comme la précédente, à la restriction de l'article 7 de la loi du 15 mai 1922, toujours parce que la femme belge qui a acquis par mariage une nationalité étrangère et veut redevenir belge, a paru mériter d'être traitée avec une faveur particulière.

Le projet modifie encore le texte ancien par la substitution de la conjonction *ou* à la conjonction *et* dans l'expression des §§ 2° et 3° ; c'est la rectification d'une simple erreur de plume.

ARTICLE 7.

L'article 7 tend à faire disparaître une contradiction plus apparente que réelle entre les articles 19, 3° et 21 de la loi du 15 mai 1922, et précise, comme il a été dit ci-dessus, la condition de résidence exigée du déclarant.

ARTICLE 8.

A s'en tenir aux termes précis des articles 19, 3° 2me alinéa de la loi du 15 mai 1922 et 17 de la loi du 4 août 1926, la femme, demeurée belge malgré son mariage, ne peut conserver cette qualité si son mari *étranger* acquiert une autre nationalité étrangère. Ainsi compris, ce texte ne répond ni aux préoccupations qui l'ont inspiré, ni aux considérations émises lors des débats parlementaires. Un principe d'équité commande que cette femme puisse exprimer le désir de demeurer Belge, si pendant le mariage son mari acquiert une autre nationalité étrangère.

Telle est la portée principale de l'article 7, lequel en outre rectifie une légère erreur, qui s'est glissée dans l'article 17 de la loi du 4 août 1926.

ARTICLE 9.

L'expression *Belge de naissance* que l'on trouve dans l'article 23 de la loi de 1922, ne se rencontre dans aucune autre disposition ni de cette loi ni de celle de 1926. Dans cet article 23 elle a le sens de *Belge d'origine,* c'est-à-dire de Belge ayant acquis cette qualité autrement que par mariage ou par naturalisation. En effet, les cas auxquels entend pourvoir l'art. 23 sont ceux où une personne se réclame de sa qualité de Belge en raison de son rapport de filiation avec un Belge, et ce peut être aussi bien parce qu'elle est née Belge, son père l'étant au moment où elle est née, que parce que née d'un père étranger devenu Belge depuis, elle a acquis la nationalité belge par l'effet d'une disposition de la loi (art. 5 de la loi de 1922) ou parce que née

nationaliteit deed verliezen, is van zulken aard, dat er dient aangenomen dat haar reassimilatie aan de Belgische mentaliteit als veel gemakkelijker moet beschouwd worden dan in het bij het vorig artikel van het ontwerp geregeld geval.

Het kwam noch noodig noch rechtvaardig voor de hier voorziene nationaliteitskeuze, zooals de voorgaande te onderwerpen aan de beperking van artikel 7 van de wet van 15 Mei 1922, nogmaals omdat de Belgische vrouw, die door haar huwelijk een vreemde nationaliteit verworven heeft en opnieuw Belg wil worden, een bijzondere gunstbehandeling schijnt te verdienen.

De vroegere tekst wordt nog gewijzigd door de vervanging van het voegwoord *en* door het voegwoord *of* in de uitdrukking van de §§ 2 en 3. Het geldt hier alleen de verbetering van een schrijffout.

ARTIKEL 7.

Artikel 7 heeft voor doel een meer schijnbare dan waarachtige tegenspraak te doen verdwijnen tusschen de artikelen 19, 3° en 21 van de wet van 15 Mei 1922 en omschrijft nader, zooals dat hierboven gezegd werd, de van den verklaarder gevergde voorwaarde van verblijf.

ARTIKEL 8.

Als men zich strict houdt aan de termen van de artikelen 19, 3° 2e alinea van de wet van 15 Mei 1922 en 17 van de wet van 4 Augustus 1926, kan de vrouw, die niettegenstaande haar huwelijk Belg gebleven is, dien staat niet behouden indien haar echtgenoot, die *vreemdeling* is, een andere vreemde nationaliteit verkrijgt. Aldus begrepen, beantwoordt die tekst noch aan de bedoelingen waardoor hij ingegeven werd, noch aan de beschouwingen die uiteengezet werden bij de parlementaire debatten. Een princiep van rechtvaardigheid eischt dat die vrouw den wensch kunne uitspreken Belg te blijven, indien tijdens het huwelijk, haar echtgenoot een andere vreemde nationaliteit verkrijgt.

Dit is de hoofdbedoeling van artikel 7, dat daarenboven een lichte vergissing rechtzet die in artikel 17 van de wet van 4 Augustus 1926 geslopen was.

ARTIKEL 9.

De uitdrukking *Belg door geboorte* die in artikel 23 van de wet van 1922 aangetroffen wordt, komt in geen enkele andere bepaling van die wet of van die van 1926 voor. In bedoeld artikel 23 heeft zij de beteekenis van *Belg door afkomst,* het is te zeggen dat die staat anders dan door huwelijk of naturalisatie verkregen werd. De gevallen waarin artikel 23 wil voorzien, zijn inderdaad die, waarin een persoon zijn staat van Belg inroept uit hoofde van zijn verhouding tot een Belg wat de afstamming betreft, en zulks kan evengoed het geval zijn omdat die persoon Belg geboren is, dewijl zijn vader op het oogenblik waarop bedoelde persoon geboren werd, Belg was, als omdat die persoon, geboren uit een sedert dien Belg geworden vreemden vader,

à l'étranger ou dans la Colonie d'un père alors étranger, l'un de ses parents avait eu la qualité de Belge (art. 6).

Il paraît donc utile de remplacer dans l'article 23 de la loi de 1922 l'expression « Belge de naissance » par l'expression de « Belge d'origine ».

ARTICLE 10.

Cette dernière expression fréquemment employée dans nos lois sur la nationalité, y a, d'après la doctrine administrative et la jurisprudence judiciaire, le sens précis que nous avons indiqué en commentant l'article précédent (voir notamment cass. 21 mars 1883, 2 arrêts C. A. Bruxelles du 12 février 1924 (pass. 1924 — II, 83).

Il convient de consacrer cette doctrine et cette jurisprudence par un texte légal qui ne laisse place à aucune controverse.

Dispositions transitoires.

1) Il est utile de soustraire à l'application des conditions plus dures établies par le projet, les demandes de naturalisation qui au moment de l'entrée en vigueur de la loi nouvelle, auraient déjà été prises en considération par l'une des deux Chambres, afin d'éviter l'obligation de les soumettre à une instruction nouvelle.

2) La femme belge qui, par l'effet de son mariage, a acquis une nationalité étrangère et n'a pas usé de la faculté lui offerte de conserver sa nationalité belge, peut, dans l'état actuel de la législation, redevenir Belge en obtenant la naturalisation.

Le présent projet ayant pour but de renforcer sensiblement les conditions mises à l'octroi de la naturalisation, il a paru équitable de prévoir, en faveur de cette catégorie de personnes, un dernier délai pendant lequel elles seront admises à recouvrer la nationalité belge par une déclaration à souscrire devant l'officier de l'Etat-civil.

Toutefois, du fait de la convention franco-belge du 12 septembre 1928, entrée en vigueur le 22 août 1930, la femme belge, devenue Française par l'effet de cette convention, ne pourra bénéficier de cette faveur que si le mariage est dissous.

Le Ministre de la Justice,

P. E. JANSON.

de Belgische nationaliteit verworven heeft ten gevolge van een wetsbepaling (art. 5 van de wet van 1922) of omdat, die persoon in het buitenland of in de Kolonie geboren zijnde uit een vader die toen vreemdeling was, een van zijn ouders den staat van Belg bezeten had (art. 6).

Het komt derhalve nuttig voor in artikel 23 van de wet van 1922, de uitdrukking « Belg door geboorte » te vervangen door de uitdrukking « Belg door afkomst ».

ARTIKEL 10.

Die laatste uitdrukking die veelvuldig gebezigd wordt in onze wetten op de nationaliteit heeft daar, volgens de admistratieve leer en de gerechtelijke rechtspraak de nauwkeurig omschreven beteekenis, die wij, in het commentaar van het vorig artikel, aangeduid hebben (zie onder meer Verbreking 21 Maart 1883, 2 arresten Hof v. Ber. Brussel van 12 Februari 1924 (pas. 1924 — II. 83).

Die leer en die rechtspraak moeten door een wettekst, die tot geen enkele betwisting aanleiding geven kan, bevestigd worden.

Overgangsbepalingen.

1) Het is nuttig de aanvragen tot naturalisatie, die op het oogenblik van het van kracht worden van de nieuwe wet, reeds door een van beide Kamers in overweging zouden genomen zijn, aan de strengere bepalingen van dit ontwerp te onttrekken, ten einde aldus de noodzakelijkheid van een nieuw onderzoek in verband met die aanvragen te voorkomen.

2) De Belgische vrouw, die door haar huwelijk een vreemde nationaliteit verworven heeft en geen gebruik gemaakt heeft van het haar aangeboden recht om haar Belgische nationaliteit te behouden, kan in den tegenwoordigen staat van de wetgeving, door het bekomen van de naturalisatie opnieuw Belg worden.

Daar dit ontwerp voor doel heeft de voorwaarden tot het bekomen van de naturalisatie merkelijk strenger te maken, is het rechtvaardig voorgekomen ten behoeve van die categorie personen een laatsten termijn te voorzien, gedurende welken het hun toegelaten zal zijn de Belgische nationaliteit te herkrijgen door een voor den ambtenaar van den Burgerlijken stand te onderschrijven verklaring.

Nochtans wegens de Fransch-Belgische overeenkomst van 12 September 1928, die op 22 Augustus 1930 van kracht geworden is, kan de Belgische vrouw die, door die overeenkomst de Fransche nationaliteit verworven heeft, het voordeel van die gunst niet genieten, tenzij het huwelijk ontbonden is.

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

PROJET DE LOI (1)

concernant l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut !

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Ier.

L'article 4 de la loi du 15 mai 1922, complété par l'article 12 de la loi du 4 août 1926, est modifié comme suit :

« L'étrangère qui épouse un Belge ou dont le mari devient Belge par option suit la condition de son mari.

« Toutefois, elle peut renoncer à la nationalité belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22, durant les six mois à partir du jour du mariage ou du jour où le mari est devenu Belge, à la *condition d'établir qu'elle possède encore la nationalité étrangère ou qu'elle la recouvre du fait même de sa déclaration* ».

Article 2.

Le 2me alinéa de l'article 5 de la loi du 15 mai 1922 est modifié comme suit :

« *Toutefois, à la condition d'établir qu'ils possèdent encore la nationalité étrangère, ou qu'ils la recouvrent du fait même de leur déclaration,* ils peuvent, jusqu'à l'expiration de leur 22e année, renoncer à la nationalité belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22 ».

Article 3.

L'article 12 de la loi du 15 mai 1922 est modifié comme suit :

Pour pouvoir obtenir la grande naturalisation, il faut :

1) Etre âgé de *trente ans* accomplis;

2) Avoir sa résidence habituelle en Belgique ou dans la Colonie depuis *vingt* ans au moins. Toutefois ce délai est réduit à *quinze* ans pour l'étranger, mari d'une femme belge d'origine, ou veuf ou divorcé d'une femme belge d'origine dont il a un ou plusieurs descen-

(1) Les textes complétant ou modifiant la législation actuellement en vigueur sont imprimés en italiques.

WETSONTWERP (1)

op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil !

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Onze Minister van Justitie is belast in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp aan te bieden waarvan de inhoud volgt :

Artikel I.

Artikel 4 van de wet van 15 Mei 1922, aangevuld bij artikel 12 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt gewijzigd als volgt :

« De vreemdelinge, die met een Belg huwt of wier man door nationaliteitskeuze Belg wordt, volgt den staat van haar man.

« Nochtans kan zij van de Belgische nationaliteit afzien door, op de door artikel 22 bepaalde wijze, een verklaring af te leggen binnen zes maanden te rekenen van den dag van het huwelijk of van den dag waarop haar man Belg geworden is, mits *te doen blijken dat zij de vreemde nationaliteit nog bezit of dat zij die door haar verklaring zelf herkrijgt* ».

Artikel 2.

De tweede alinea van artikel 5 van de wet van 15 Mei 1922 wordt gewijzigd als volgt :

« Tot dat zij den vollen leeftijd van 22 jaar hebben bereikt kunnen zij echter, *mits te doen blijken dat zij de vreemde nationaliteit nog bezitten of dat zij die door hun verklaring zelf herkrijgen,* van de Belgische nationaliteit afzien door een verklaring afgelegd op de door artikel 22 bepaalde wijze. »

Artikel 3.

Artikel 12 van de wet van 15 Mei 1922 wordt gewijzigd als volgt :

« Om de Staatsnaturalisatie te kunnen verkrijgen, moet men :

1) Ten volle *dertig* jaar oud zijn;

2) Sedert ten minste *twintig* jaar zijn gewone verblijfplaats in België of in de Kolonie hebben. Dit tijdsbestek wordt echter tot *vijftien* jaar verminderd voor den vreemdeling, die gehuwd is met een vrouw, Belg door afkomst, of die weduwnaar of uit den echt

(1) De teksten waarbij de bestaande wet aangevuld of gewijzigd wordt, zijn cursief gedrukt.

dants et pour la femme d'origine étrangère qui a épousé un Belge ».

La grande naturalisation peut être accordée, sans autre condition, pour services éminents rendus à l'Etat ou à la Colonie.

ARTICLE 4.

L'article 13 de la loi du 15 mai 1922 est modifié comme suit :

« Pour pouvoir obtenir la naturalisation ordinaire, il faut :

1) Etre âgé de vingt-deux ans accomplis;

2) Avoir sa résidence habituelle en Belgique ou dans la Colonie depuis *quinze* ans au moins. Toutefois, ce délai est réduit à *dix* ans pour l'étranger, mari d'une femme belge d'origine ou veuf divorcé d'une femme belge d'origine dont il a un ou plusieurs descendants ».

ARTICLE 5.

Il est ajouté à l'article 19 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article 18 de celle du 4 août 1926, un premier alinéa ainsi conçu :

« *Le Belge d'origine qui a perdu cette qualité par application de l'article* 18, 1°, 1er *alinéa, peut la recouvrer par une déclaration d'option, à condition d'avoir eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la Colonie durant les trois années antérieures à sa déclaration. La disposition de l'article* 7 *est applicable à cette option* ».

ARTICLE 6.

L'alinéa 1er de l'article 19 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article 18 de celle du 4 août 1926, est remplacé par la disposition suivante qui devient l'alinéa deuxième du dit article 19 :

« La femme belge d'origine qui a perdu cette qualité par application des §§ 2 et 3 de l'article 18 peut la recouvrer, après la dissolution du mariage, par une déclaration d'option, *à condition d'avoir eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la Colonie durant l'année antérieure à sa déclaration* ».

ARTICLE 7.

Le deuxième alinéa de l'article 19 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article 18 de celle du 4 août 1926, est remplacé par la disposition suivante qui devient le troisième alinéa du dit article :

« L'enfant qui a perdu la qualité de Belge par application de l'article 18, 4°, peut la recouvrer entre l'âge de *seize* ans et l'âge de vingt-deux ans accomplis, par une déclaration *d'option à condition d'avoir eu sa résidence habituelle en Belgique ou dans la Colonie durant les trois années antérieures à sa déclaration. La disposition de l'article* 7 *est applicable à cette option* ».

gescheiden is van een vrouw, Belg door afkomst, bij welke hij een of meer nakomelingen heeft, alsmede voor de vrouw van vreemde afkomst, die met een Belg is gehuwd. »

Staatsnaturalisatie kan, wegens aan den Staat of de Kolonie bewezen uitnemende diensten, zonder eenig ander vereischte worden verleend.

ARTIKEL 4.

Artikel 13 van de wet van 15 Mei 1922 wordt gewijzigd als volgt :

« Om de gewone naturalisatie te kunnen bekomen, moet men :

1) Ten volle twee-en-twintig jaar oud zijn;

2) Sedert ten minste *vijftien* jaar zijn gewone verblijfplaats in België of in de Kolonie hebben. Dit tijdsbestek wordt echter verminderd tot *tien* jaar voor den vreemdeling, die gehuwd is met een vrouw, Belg door afkomst, of die weduwnaar of uit den echt gescheiden is van een vrouw, Belg door afkomst, bij welke hij een of meer nakomelingen heeft. »

ARTIKEL 5.

Aan artikel 19 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 4 Augustus 1926 wordt een eerste alinea toegevoegd die luidt als volgt :

« *De Belg door afkomst, die dien staat verloren heeft bij toepassing van artikel* 18, 1° *alinea, kan dien door een verklaring van nationaliteitskeuze herkrijgen, op voorwaarde dat hij gedurende de drie jaar die zijn verklaring voorafgaan, zijn gewone verblijfplaats in België of in de Kolonie gehad heeft. De bepaling van artikel* 7 *is op die keuze van toepassing.* »

ARTIKEL 6.

De eerste alinea van artikel 19 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt vervangen door de volgende bepaling, die de tweede alinea van bedoeld artikel 19 wordt :

« De vrouw die Belg door afkomst is en dien staat bij toepassing van de §§ 2 en 3 van artikel 18 verloren heeft, kan dien herkrijgen na de ontbinding van het huwelijk door een verklaring van nationaliteitskeuze *op voorwaarde dat zij gedurende het jaar dat de verklaring voorafgaat haar gewoon verblijf in België of in de Kolonie gehad heeft.* »

ARTIKEL 7.

De tweede alinea van artikel 19 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 18 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt vervangen door de volgende bepaling die de derde alinea van bedoeld artikel wordt :

« Het kind, dat bij toepassing van artikel 18, 4°, den staat van Belg verloren heeft, kan dien tusschen den leeftijd van volle zestien jaar en van volle twee-en-twintig jaar door een verklaring van nationaliteits-

dence habituelle en Belgique ou dans la Colonie durant l'année antérieure à sa déclaration. La disposition de l'article 9 est applicable à cette option ».

ARTICLE 8.

Le second alinéa du § 3° de l'article 18 de la loi du 15 mai 1922, modifié par l'article 17 de la loi du 4 août 1926, est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, la femme belge, sauf si elle n'est devenue Belge que par mariage, peut, dans *ces deux cas,* conserver la qualité de Belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22, durant les six mois, à partir du jour du mariage ou du jour où le mari *a changé de nationalité* ».

ARTICLE 9.

Dans l'article 23 de la loi du 15 mai 1922, les mots « *Belge d'origine* » sont substitués aux mots « Belge de naissance ».

ARTICLE 10.

La disposition suivante est ajoutée à la loi du 15 mai 1922, dont elle formera l'article 23bis.

« *Pour l'application de la présente loi, la personne belge d'origine est celle qui a cette qualité autrement que par naturalisation ou par mariage.* »

ARTICLE 11.

Un arrêté royal coordonnera sous le titre de : Loi sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, les dispositions de la présente loi avec celles des lois du 15 mai 1922, du 4 août 1926 et du 30 mai 1927 sur la même matière.

Dispositions transitoires.

1) Demeureront régies par les articles 12 et 13 de la loi du 15 mai 1922, les demandes de naturalisation faites avant la promulgation de la présente loi, si elles ont été prises en considération par l'une des deux Chambres.

2) Les femmes belges qui ont perdu la qualité de Belge par suite de leur mariage avec un étranger ou par suite de l'acquisition d'une nationalité étrangère par leur mari, sont admises, dans le délai de deux années à compter du jour de la mise en vigueur de la présente loi, à recouvrer la nationalité belge par une déclaration faite dans les formes de l'article 22 de la loi du 15 mai 1922.

Le bénéfice du présent article sera refusé aux femmes qui ne sont devenues Belges que par mariage, ainsi qu'aux femmes belges devenues Française par

keuze herkrijgen *op voorwaarde dat het gedurende het jaar dat de verklaring voorafgaat zijn gewoon verblijf in België of in de Kolonie gehad heeft.* De bepaling van artikel 9 is op die keuze van toepassing.

ARTIKEL 8.

De tweede alinea van § 3 van artikel 18 van de wet van 15 Mei 1922, gewijzigd bij artikel 17 van de wet van 4 Augustus 1926, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In *die beide gevallen* kan echter de Belgische vrouw, behalve wanneer zij slechts door haar huwelijk Belg geworden is, den staat van Belg behouden door een verklaring op de bij artikel 22 bepaalde wijze af te leggen binnen 6 maanden te rekenen van den dag van het huwelijk of van den dag waarop de *man van nationaliteit veranderd is* ».

ARTIKEL 9.

In artikel 23 van de wet van 15 Mei 1922 komen de woorden : « *Belg door afkomst* » in plaats van de woorden : « Belg door geboorte ».

ARTIKEL 10.

De volgende bepaling wordt, als artikel 22bis, in de wet van 15 Mei 1922 ingevoegd :

« *Voor de toepassing van deze wet is Belg door afkomst, de persoon die dien staat anders dan door naturalisatie of door huwelijk verworven heeft.* »

ARTIKEL 11.

Onder de benaming « Wet op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit » zullen de bepalingen van deze wet met die van de wetten van 15 Mei 1922, van 4 Augustus 1926 en 30 Mei 1927 over hetzelfde onderwerp bij koninklijk besluit samengeschakeld worden.

Overgangsbepalingen.

1) Voor de verzoeken om naturalisatie die vóór de afkondiging van deze wet ingediend en door een van beide Kamers in overweging werden genomen, gelden verder de artikelen 12 en 13 van de wet van 15 Mei 1922.

2) De Belgische vrouwen die den staat van Belg verloren hebben ten gevolge van hun huwelijk met een vreemdeling of ten gevolge van de verwerving van een vreemde nationaliteit door hun man, kunnen binnen twee jaar, te rekenen van den dag van het van kracht worden van deze wet, de Belgische nationaliteit herkrijgen door een verklaring afgelegd op de bij artikel 22 der wet van 15 Mei 1922 bepaalde wijze.

Het voordeel van dit artikel wordt ontzegd aan de vrouwen die alleen door huwelijk Belg geworden zijn, alsmede aan de Belgische vrouwen die, bij toepassing

application de la convention franco-belge du 12 septembre 1928, sur la nationalité de la femme mariée, à moins, dans ce dernier cas, que le mariage ne soit dissous.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

JANSON.

van de Fransch-Belgische overeenkomst van 12 September 1928 betreffende de nationaliteit van de gehuwde vrouw, de Fransche nationaliteit verkregen hebben tenzij, in dit laatste geval, het huwelijk ontbonden is.

Gegeven te Brussel, den 13e Mei 1931.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

JANSON.

Chambre des Représentants | Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTINGSJAAR 1931-1932.	III		SESSION DE 1931-1932.
Ontwerp, Nr 197 (1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I en II.	Vergadering van 26 Januari 1932.	Séance du 26 janvier 1932.	Projet, N° 197(1930-1931) Rapport, N° 67. Amend. : I et II.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den H. GELDERS ingediend.

ART. 2.

5e ALINEA, LATEN WEGVALLEN :

"...Sint Stevens Woluwe".

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. GELDERS.

ART. 2.

AU 5e ALINEA. SUPPRIMER :

"...Woluwe St Etienne".

F. GELDERS.

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

SESSION DE 1931-1932.	IV		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197 (1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I, II et III.	Séance du 27 janvier 1932.	Vergadering van 27 Januari 1932.	Ontwerp, Nr 197 (1930-1931). Versleg, Nr 67. Amend. : I, II en III.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

A.-AMENDEMENTS présentés par M.M. MEYSMANS et MUNDELEER.

ART. 9.

§ 2.- Dans les communes de l'agglomération bruxelloise énumérées à l'art. 2 et dans les communes visées à l'alinéa 4 de l'art. 6, la connaissance des deux langues nationales sera imposée à un nombre suffisant de fonctionnaires, normalement et habituellement en rapport avec le public, pour assurer le service.

§ 7.- "...et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, dans les limites prévues à l'alinéa 2..."

Léon MEYSMANS.
Léo MUNDELEER.

B.-AMENDEMENTS présentés par M. DAVID.

ART. 3.

COMPLETER CET ARTICLE PAR LES DISPOSITIONS SUIVANTES

Dans les communes des arrondissements de Verviers et d'Arlon, dans lesquelles 50 % des habitants parlent habituellement une langue autre que le français, d'après le dernier recensement décennal, les avis que les autorités adressent au public sont rédigés en langue allemande et française et éventuellement en langue flamande.

Dans ces mêmes communes, les services locaux de l'Etat et de la Province correspondront avec les particuliers dans la langue que ceux-ci auront employée ou demanderont.

Ils correspondront avec les communes elles-mêmes dans la langue choisie par le conseil communal.

P. DAVID - F. van DEN CORPUT - Jean MERGET

ART. 12.

RÉDIGER L'ARTICLE 12 COMME SUIT :

La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de St-Vith, et aux communes de Bullange, Butgenbach, Elsenborn et Rocheratt.

P. DAVID - S. WINANDY - C. SANDRONT.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

A.-AMENDEMENTEN door de H.H. MEYSMANS en MUNDELEER ingediend.

ART. 9.

§ 2.- In de onder artikel 2 genoemde gemeenten van de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten genoemd onder paragraaf 4 van artikel 6, wordt de kennis van beide landstalen opgelegd aan een voldoend aantal op normale en gewone wijze in betrekking met het publiek zijnde ambtenaren, ten einde den dienst te verzekeren.

§ 7.- "...en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, binnen de onder alinea 2 voorziene grenzen..."

B.-AMENDEMENTEN door den H. DAVID ingediend.

ART. 3.

DIT ARTIKEL AANVULLEN MET DE VOLGENDE BEPALINGEN :

In de gemeente van de arrondissementen Verviers en Aarlen, in dewelke door 50 t.h. van de inwoners gewoonlijk een andere taal wordt gesproken dan het Fransch, op grond van de jongste tienjaarlijksche volkstelling, zullen de kennisgevingen welke de overheden tot het publiek richten, gesteld worden in de Duitsche en in de Fransche en, eventueel, in de Nederlandsche taal.

In diezelfde gemeenten, zullen de plaatselijke diensten van Staat en Provincie met de particulieren briefwisselen in de taal waarvan dezen zullen gebruik hebben gemaakt of zullen aanvragen.

Zij zelf zullen met de gemeenten briefwisselen in de taal door de gemeenteraad gekozen.

ART. 12.

ARTIKEL 12 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Sint-Vith, en op de gemeenten Bullange, Butgenbach, Elsenborn en Rocheratt.

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

(15)

ZITTINGSJAAR 1931-1932.	V		SESSION DE 1931-1932.
Ontwerp, Nr 197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot IV.	Vergadering van 28 Januari 1932.	Séance du 28 janvier 1932.	Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à IV.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den H. BOECKX ingediend.

ART. 13.

1.-AAN DEN TEKST VAN § 1, TOEVOEGEN :

"...en eventueel bestuurlijke sancties voor te stellen. Zij is bekleed met het recht van onderzoek".

2.-TOEVOEGEN EEN § 6, LUIDENDE ALDUS :

§ 6.-Elke handeling, briefwisseling of bekendmaking welke geschiedt in een andere taal dan deze opgelegd bij deze wet, is nietig en zonder uitwerking.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. BOECKX.

ART. 13.

1.-AJOUTER AU § 1 :

"...et de proposer, éventuellement, des sanctions administratives. Elle aura le droit d'enquête.

2.-AJOUTER UN § 6 :

§ 6.-Toute action, toute correspondance ou tout avis faits dans une autre langue que celle imposée par la présente loi, seront nuls et sans effet.

Louis BOECKX.

(17)

ZITTINGSJAAR 1931-1932.	VI		SESSION DE 1931-1932.
Ontwerp, Nr 197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot V.	Vergadering van 28 Januari 1932.	Séance du 28 janvier 1932.	Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à V.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door de H.H. VOS en ROMSEE ingediend.

ART. 14.

Bestuurlijke handelingen in strijd met de voorschriften dezer wet kunnen door het overhedend bestuur niet worden ingeroepen.

De Staat, de Provincie en de Gemeente zijn, ieder op hun machtsgebied, verantwoordelijk voor de schade die uit de wetsovertreding van een hunner besturen voortvloeien zou. Zij kunnen voor vergoeding dezer schade verhaal nemen op den ambtenaar, die de met schending dezer wet gestelde handeling krachtens zijne delegatie onderteekend heeft, behoudens de toepassing van andere tuchtmaatregelen die, bij opzet of herhaling, tot de ontzetting uit hun ambt kunnen gaan.

ART. 14 VAN HET ONTWERP WORDT : "ART. 15".

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M.M. VOS et ROMSEE.

ART. 14.

Les actes administratifs contraires aux prescriptions de la présente loi, ne peuvent être invoqués par l'administration dont ils émanent.

L'Etat, la Province et la Commune dans leur domaine respectif, sont responsables du préjudice qui pourrait résulter des infractions à la loi commises par leurs services. Pour la réparation de ce préjudice, ils pourront prendre leur recours contre le fonctionnaire qui a signé par délégation, l'acte administratif établi en violation de la présente loi, réserve faite de l'application d'autres mesures disciplinaires qui, en cas d'infraction intentionnelle ou de récidive, pourront aller jusqu'à la révocation.

L'ARTICLE 14 DU PROJET DEVIENT : "ART. 15".

Herman VOS.
G. ROMSEE.

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(19)

SESSION DE 1931-1932.	VII		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à VI.	Séance du 2 février 1932.	Vergadering van 2 Februari 1932.	Ontwerp, Nr 197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot VI.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS présentés par M. HOEN.
(Texte de la Section centrale)

ART. 1er.

REDIGER LE § 2 COMME SUIT :

Sous réserve de ce qui est stipulé pour les communes d'expression allemande, dans les provinces de Liége, Luxembourg, etc..

ART. 2.

AU § 3, REMPLACER LES MOTS : "les deux langues nationales"
PAR : "en français et en flamand".

ART. 6.

AU § 1er, REMPLACER LES MOTS :

"dans celle des deux langues nationales"

PAR : "dans la langue nationale".

AU § 2, AJOUTER IN FINE APRES :

"..une seule et même région linguistique"

LES MOTS : "..et de ceux destinés aux communes de langue allemande".

§ 4.- REMPLACER PAR LE TEXTE SUIVANT :

Lorsque, d'après le dernier recensement décennal, 30 % des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment une autre langue nationale que celle de la région linguistique, les avis et communications visés au § 3 seront rédigés également dans la langue de cette minorité.

ART. 7.

AU § 2, REMPLACER LES MOTS : "dans celle des deux langues nationales" PAR : "dans la langue nationale".

ART. 8.

AU § 2, REMPLACER LES MOTS : "dans l'autre langue nationale" PAR : "dans une autre langue nationale".

ART. 12.

SUPPRIMER CET ARTICLE.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN door den H. HOEN ingediend.
(Tekst van de Middenafdeeling).

1ste ART.

§ 2 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Onder voorbehoud van hetgeen is bepaald voor de Duitschsprekende gemeenten, in de provinciën Luik, Luxemburg, enz..

ART. 2.

IN § 3, DE WOORDEN : "de beide landstalen" VERVANGEN DOOR :
"in het Fransch en in het Nederlandsch".

ART. 6.

IN § 1, DE WOORDEN :

"in deze van beide landstalen"

VERVANGEN DOOR : "in de landstaal".

IN § 2, IN FINE, NA DE WOORDEN :

"..tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt"
TOEVOEGEN : "..en van deze welke bestemd zijn voor de Duitschsprekende gemeenten".

§ 4.- VERVANGEN DOOR DEN VOLGENDE TEKST :

Wanneer, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, 30 t.h. der inwoners hebben verklaard meestal een andere nationale taal te spreken dan die van de taalstreek, zullen de onder paragraaf 3 bedoelde berichten en mededeelingen insgelijks in de taal van die minderheid worden gesteld.

ART. 7.

IN § 2, DE WOORDEN : "in die van beide landstalen" VERVANGEN DOOR : "in de landstaal".

ART. 8.

IN § 2, DE WOORDEN : "in de andere landstaal" VERVANGEN DOOR : "in een andere landstaal".

ART. 12.

DIT ARTIKEL WEGLATEN.

Jules HOEN.

Chambre des Représentants || **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(21)

SESSION DE 1931-1932.	VIII		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197 (1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à VII.	Séance du 2 février 1932.	Vergadering van 2 Februari 1932.	Ontwerp, Nr197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot VII.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

A.-SOUS-AMENDEMENT présenté par M. JACQUES à l'amendement de M.M. David et consorts.

ART. 3.

MODIFIER CET AMENDEMENT COMME SUIT :

Dans les communes de l'arrondissement de Verviers, dans lesquelles..... (SUPPRIMER SIMPLEMENT LES MOTS)"et d'Arlon", le reste comme le texte des auteurs de l'amendement.

Edm. JACQUES.

B.-AMENDEMENT présenté par M.M. DEVEZE et de GERADON.

ART. 9.

INSERER A L'ARTICLE 9 DE LA SECTION CENTRALE ENTRE LES §§ 6 ET 7 UN § AINSI CONÇU :

Nul ne peut être nommé dans les administrations centrales de l'Etat aux fonctions de directeur ou à toute autre fonction équivalente ou supérieure, s'il ne justifie par un examen approprié d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

Albert DEVEZE.
J. de GERADON.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

A.-SUBAMENDEMENT op het amendement van de heeren David c.s., door den heer JACQUES ingediend.

ART. 3.

DIT AMENDEMENT WIJZIGEN ALS VOLGT :

In de gemeenten van het arrondissement Verviers, in dewelke..... (DE WOORDEN) "en Aarlen" (WEGLATEN). Het overige zooals in den tekst van het amendement.

B.-AMENDEMENT door de heeren DEVEZE en de GERADON ingediend.

ART. 9.

IN ARTIKEL 9 VAN DE MIDDENAFDEELING, TUSSCHEN DE §§ 6 EN 7, EEN § INLASSCHEN LUIDENDE :

Niemand kan, in de hoofdbesturen van den Staat, worden benoemd tot het ambt van directeur of tot eenig ander gelijkwaardig of hooger ambt, zoo hij niet, door middel van een gepast examen, bewijst een genoegzame kennis van de tweede taal te bezitten.

Chambre des Représentants ‖ **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(23)

SESSION DE 1931-1932.	IX		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à VIII.	Séance du 2 février 1932.	Vergadering van 2 Februari 1932.	Ontwerp, Nr 197(1930-1931) Verslag, Nr 67. Amend. : I tot VIII.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par le GOUVERNEMENT.

ART. 4.

(Texte de la Section centrale)

§ 1er.- IN FINE AJOUTER :

"...sans recours aux traducteurs".

§ 3.- SUBSTITUER LE TEXTE SUIVANT :

En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé.

Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,

J. RENKIN.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door de REGEERING ingediend.

ART. 4.

(Tekst van de Middenafdeeling)

§ 1.- IN FINE BIJVOEGEN :

"...zonder behulp van vertaling".

§ 3.- VERVANGEN DOOR DEN VOLGENDEN TEKST :

Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zoover noodig, aan ieder hoogeren ambtenaar, die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van denzelfden of van den onmiddelijk lageren graad uit den belanghebbenden dienst, toegevoegd.

De Eerste Minister,
Minister van Binnenlandsche
Zaken en Volksgezondheid,

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(25)

ZITTINGSJAAR 1931-1932.	X		SESSION DE 1931-1932.
Ontwerp, Nr 197 (1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot IX.	Vergadering van 2 Februari 1932.	Séance du 2 février 1932.	Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à IX.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT door de heeren VOS en ROMSEE ingediend.

AMENDEMENT présenté par M.M. VOS et ROMSEE.

ART. 1. § 1.

In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel maken de besturen van den Staat - met inbegrip van de parketten en de gendarmerie - van de provinciën en van de gemeenten behoudens wat deze laatsten betreft de bij artikel 2, § 5, aangegeven gemeenten gebruik van de Nederlandsche taal.

ART. 1. § 1.

Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale et de Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, les administrations de l'Etat - y compris les parquets et la gendarmerie - des provinces et des communes, sauf pour ce qui concerne ces dernières, les communes indiquées à l'article 2 , § 5, font usage de la langue neerlandaise.

H. VOS.
G. ROMSEE.

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(27)

SESSION DE 1931-1932.	XI		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197 (1930-1931) Rapport, N° 67. Amend. : I à X.	Séance du 3 février 1932.	Vergadering van 3 Februari 1932.	Ontwerp, Nr197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot X.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS présentés par MESSIEURS :

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN ingediend door de HEEREN :

MAX.
BOECKX.
JENNISSEN.
ROMSEE.

(29)

CHAMBRE . DES REPRESENTANTS.

Séance du 3 février 1932.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. MAX.

ART. 2, § 4.

APRES LES MOTS :

"en tenant compte des situations locales"

AJOUTER LES MOTS :

et des décisions des administrations communales.

Adolphe MAX.

(34)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 3 Februari 1932.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den heer MAX ingediend.

ART. 2, § 4.

NA DE WOORDEN :

"Met inachtneming van de plaatselijke toestanden"

TOEVOEGEN DE WOORDEN :

en van de beslissingen door de gemeentebesturen genomen.

Adolphe MAX.

33)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

I.-AMENDEMENT présenté par M. MAX.

ART. 2.

A L'ALINEA 5 :

1° APRES "..Auderghem" INTERCALER : "Berchem Ste Agathe".

2° APRES "..Etterbeek" INTERCALER : "Evere".

3° APRES "..Bruxelles" INTERCALER : "Crainhem".

4° APRES "..Forest" INTERCALER : "Ganshoren".

Adolphe MAX.

N.B. En ce qui concerne le 1°, le 2° et le 3° le texte ci-dessus constitue un sous-amendement aux amendements de M.M. Coelst et Fischer et a pour objet de respecter l'ordre alphabétique adopté par la Section centrale.

Le 4° constitue une addition.

II.-AMENDEMENTS présentés par M. BOECKX.

ART. 2.

REMPLACER LE § 4 DE L'ARTICLE 2 PAR LE TEXTE SUIVANT :

Les services exécutifs de l'Etat et des administrations et autorités publiques, subordonnées à l'Etat, et dont la circonscription s'étend sur des communes situées en dehors de cette agglomération, sont soumis, en ce qui concerne l'usage des langues et leur organisation, aux stipulations de l'article 4 de la présente loi, concernant les administrations centrales.

Les services locaux de l'Etat et des administrations et autorités publiques, subordonnées à l'Etat et appartenant à l'agglomération bruxelloise, font usage, pour leur service intérieur et pour leur correspondance entre-eux, de la langue que l'administration de la commune où ils sont établis a choisi pour son service intérieur.

Dans leurs rapports et correspondances avec les administrations et autorités soumises à l'article premier, ils font usage, pour traiter les affaires les concernant, de la langue imposée aux dites administrations et autorités par l'article précité.

En ce qui concerne leur correspondance avec les Départements ou administrations centraux des autorités ou organismes publics soumis à la présente loi, elles feront usage de la langue de leur service intérieur, à moins qu'il ne s'agit d'affaires visées à l'alinéa précédent.

Louis BOECKX.

(35)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 3 Februari 1932.

I.-AMENDEMENT door den heer MAX ingediend.

ART. 2.

OP ALINEA 5 :

1° NA "Audergem" INLASSCHEN : Sinte Agatha Berchem.
2° NA "Etterbeek" INLASSCHEN : Evere.
3° NA "Brussel" INLASSCHEN : Crainhem.
4° NA "Vorst" INLASSCHEN : Ganshoren.

N.B. Wat 1°, 2° en 3° betreft, is bovenstaande tekst een subamendement op de amendementen van de heeren Coelst en Fischer en strekt er toe de door de Middenafdeeling aangenomen alphabetische orde te handhaven.

4° is een toevoeging.

Adolphe MAX.

II.-AMENDEMENT door den heer BOECKX ingediend.

ART. 2.

De tekst van artikel 3, § 4, VERVANGEN DOOR HET VOLGENDE :

De uitvoerende diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden die gevestigd zijn in de Brusselsche agglomeratie en wier gebied zich uitstrekt over de gemeenten gelegen buiten deze agglomeratie, zijn onderworpen, wat aangaat het gebruik der talen en hun inrichting, aan de bepalingen van artikel 4 van deze wet betreffende de centrale besturen.

De lokale diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden uit de Brusselsche agglomeratie maken gebruik, voor hun inwendigen dienst en voor de briefwisseling met elkander, van de taal gekozen voor zijn inwendigen dienst door het bestuur der gemeente waar zij gevestigd zijn.

Zij maken gebruik, in hun betrekking en hun briefwisseling met de aan artikel 1 onderworpen besturen en overheden en voor de behandeling van de zaken welke deze betreffen, van de taal aan deze besturen en overheden bij genoemd artekel opgelegd.

Voor hun briefwisseling met de centrale departementen of besturen der openbare overheden of inrichtingen die aan deze wet onderworpen zijn, gebruiken zij de taal van hun inwendigen dienst, tenzij het de zaken betreft bedoeld bij voorgaand lid.

Louis BOECKX.

(31)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Séance du 3 février 1932.

PROJET DE LOI
relatif à l'emploi des langues en matière administratives.

~~AMENDEMENT~~ présenté par M. BOECKX.

Article 4.

REMPLACER LE TEXTE DE L'ARTICLE 4 PAR LE SUIVANT :

§ 1 er.- Dans les administrations centrales de l'Etat et dans celles des services ou établissements publics qui en vertu de l'article 1er, § 3 sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées, sans l'aide de traductin, dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux.

Les affaires d'intérêt public y sont traitées dans n'importe laquelle des deux langues nationales.

Dans les administrations centrales précitées, les services seront répartis dans des sections qui, se trouvant toutes sous l'autorité d'un même directeur ou d'un fonctionnaire de même valeur ou supérieur, sont chargées, les unes, des affaires à traiter en français, les autres, des affaires à traiter en néerlandais.

BOECKX.

(39)

K A M E R D E R V O L K S V E R T E G E N W O O R D I G E R S

Vergadering van 3 Februari 1932.

W E T S O N T W E R P

op het gebruik der talen in bestuurszaken.

A M E N D E M E N T door de Regeering ingediend.

A R T I K E L 4 .

Artikel 4 vervangen door volgenden tekst:

A R T I K E L 4 .

§ 1.- In de hoofdbestuuren van den Staat en in die openbare diensten of inrichtingen welke,naar luid van artikel 1, § 3,,aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn en waarvan de werkkring zich over het heele land uitstrekt, zoomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken, ZONDER BEHULP VAN VERTALING,behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek welke zij aanbelangen moeten gebruiken.

De zaken van algemeen belang worden er behandeld in om het even welke van beide landstalen.

§ 2.- In voormelde hoofdbestuuren worden dienovereenkomstig de diensten ingedeeld in afdeelingen welke, staande samen onder het gezag van een zelfden direkteur of van een gelijkwaardigen of hoogeren ambtenaar, belast zijn de eene met de zaken die in de fransche taal, de andere met de zaken die in de Nederlandsche taal dienen afgehandeld.

Louis Boeckx.

(44)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Séance du 3 février 1932.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

A M E N D E M E N T P R E S E N T E P A R

M . J E N N I S S E N .

ARTICLE 6 .

REMPLACER LES § 2 ET 3 DU PROJET DE LA SECTION CENTRALE PAR LE TEXTE SUIVANT:

Les avis et communications à faire au public par les services et administrations de l'Etat, des provinces, des communes et des administrations et autorités publiques subordonnées, ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent ou qui sont prévus par les règlements généraux sont rédigés dans la langue de la commune à laquelle ils sont destinés.

JENNISSEN.

(43)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 3 Februari 1932.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den H. JENNISSEN ingediend.

ART.6.

§§ 2 EN 3 VAN ARTIKEL 6 (tekst van de Middenafdeeling)
VERVANGEN DOOR DEN VOLGENDE TEKST :

De berichten en mededeelingen aan het publiek, door de diensten en besturen van den Staat, de provinciën, de gemeenten en de ondergeschikte openbare besturen en overheden, alsmede de drukwerken en formulieren door hen uitgedeeld of die door de algemeene reglementen zijn voorzien, worden gesteld in de taal van de gemeente voor dewelke zij bestemd zijn.

JENNISSEN.

(45)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Séance du 3 février 1932.

PROJET DE LOI

relatif à l'emploi des langues

en matière administrative .

A M E N D E M E N T présenté par M. Romsée.

ARTICLE 4.

COMPLETER LE § I de l'article 4 comme suit:

§I.- Dans l'une des administrations centrales de l'Etat et dans celles des services ou établissements publics dont l'activité s'étend à tout le pays ou à une autre région linguistique, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux.

ROMSEE

HERMAN VOS.

(47)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 3 Februari 1932.

Wetsontwerp

op het gebruik der talen in bestuurszaken .

A M E N D E M E N T
door den H. ROMSEE ingediend.

ARTIKEL 4.

Artikel 4 § I als volgt aanvullen:

In de hoofdbesturen van den Staat en in die openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1 § 3, aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn en waarwan de werkkring zich over het heele land of over een ander taalgebied uitstrekt,zoomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken.

ROMSEE

HERMAN VOS.

(49)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Séance du 3 février 1932.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M.BOECKX.

ART. 9.

REMPLACER LE TEXTE DES §§ 2 ET 3 DE L'ARTICLE 9 PAR CE QUI SUIT :

§ 2.- Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations de l'Etat et des organisations publiques dont la sphère d'activité s'étend au pays entier,-dans les services exécutifs de l'Etat, des administrations et autorités publiques, qui sont subordonnées à l'Etat, établies dans l'agglomération bruxelloise,- dans l'administration provinciale du Brabant ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, seront tenus de passer un examen d'admission dans la langue qu'ils choisissent eux-mêmes.

Pour l'administration provinciale du Brabant, pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise et pour les services locaux, mais non régionaux, de l'Etat, pour les administrations et autorités publiques, qui sont subordonnées à l'Etat, dans l'agglomération bruxelloise, cet examen comporte une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise, pour les candidats ayant choisi la langue française, et une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue française, pour les candidats ayant choisi la langue néerlandaise.

§ 3.- Dans aucune des administrations visées au § 2 du présent article, nul ne peut être nommé à une fonction de directeur ou à une autre fonction similaire ou supérieure, s'il n'a pas prouvé par un examen "ad hoc" qu'il a une connaissance suffisante de la seconde langue.

Sont dispensés de cet examen, les candidats qui fournissent la preuve qu'ils ont établi leur connaissance de la seconde langue à la suite d'un des examens organisés pour la collation d'un grade académique.

Louis BOECKX.

(51)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 3 Februari 1932.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den heer BOECKX ingediend.

ART. 9.

DE TEKST VAN ARTIKEL 9 §§ 2 EN 3 VERVANGEN DOOR HET VOLGENDE :

§ 2.- De candidaten voor een ambt of een betrekking in de hoofdbesturen van den Staat en van de openbare inrichtingen waarvan de werkkring zich uitstrekt over het heele land, in de uitvoerende diensten van den Staat, v an de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden in de Brusselsche agglomeratie gevestigd, in het provinciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toelatingsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen.

Voor het provinciaal bestuur van Brabant, voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie en voor de lokale, niet gewestelijke diensten van den Staat, van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden in de Brusselsche agglomeratie omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandsche taal voor de candidaten die de Fransche taal verkozen hebben en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Fransche taal voor de candidation die de Nederlandsche taal verkozen hebben.

§ 3.- Niemand mag in om het even welk van de bij § 2 van dit artikel bedoelde besturen tot het ambt van directeur, of tot eenig ander gelijkwaardig of hooger ambt benoemd worden, tenzij hij er door een examen "adhoc" van laat blijken dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

Zijn van dit examen ontslagen, de candidaten die ervan laten blijken dat zij het bewijs van de kennis der tweede taal geleverd hebben in een van de examens, ingesteld ter begeving van een academischen graad.

Louis BOECKX.

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(53)

SESSION DE 1931-1932.	XII		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197 (1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à XI.	Séance du 4 février 1932.	Vergadering van 4 Februari 1932.	Ontwerp, Nr 197 (1931-1932). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XI.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENTS présentés par MESSIEURS :

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN ingediend door de HEEREN :

de GERADON.

ROMSEE.

(55)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Séance du 4 février 1932.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. de GERADON.

(En remplacement de l'amendement rattaché à l'art. 9.).

ART. 4.

A partir du 1er janvier 1935 nul ne pourra être nommé dans les administrations centrales de l'Etat aux fonctions de Directeur ou à toute autre fonction équivalente ou supérieure, s'il ne justifie par un examen approprié d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

A titre transitoire, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint connaissant les deux langues nationales, de grade immédiatement inférieur, et choisi dans le service intéressé.

J. de GERADON.
Albert DEVEZE.
F. MASSON.
H. CARTON.

(57)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 4 Februari 1932.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT

door de heeren de GERADON en C. s. ingediend.

(ter vervanging van het amendement op art. 9).

ART. 4.

Te rekenen van 1 Januari 1935 af, kan niemand, in de hoofdbesturen van den Staat, worden benoemd tot het ambt van Directeur of tot eenig gelijkwaardig of hooger ambt, zoo hij niet, door middel van een gepast examen, bewijst een genoegzame kennis van de tweede taal te bezitten.

Bij wijze van overgangsmaatregel, zal er, in zooverre het noodzakelijk is, naast ieder hooger ambtenaar die een dienst bestuurt, een adjunct van den onmiddelijk lageren graad worden geplaatst, die beide landstalen kent, en tot den betrokken dienst behoort.

J. de GERADON.
Albert DEVEZE.
F. MASSON.
H. Carton.

(59)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.

Séance du 4 février 1963.

PROJET DE LOI
relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M.ROMSEE.

Article 4, § 1.

SUPPRIMER NOTRE AMENDEMENT ANTERIEUREMENT DEPOSE A L'ARTICLE PREMIER ET LE REMPLACER PAR LE SUIVANT :

1.- AJOUTER APRES LES MOTS :"dont l'activité s'étend à tout le pays", LES MOTS SUIVANTS :"ou aux deux régions linguistiques".

2.- AJOUTER APRES LES MOTS :"autorités et les services publics régionaux" LES MOTS SUIVANTS :"auxquels se rapportent les affaires en question".

G.ROMSEE.
Herman VOS.

(61)

K A M E R D E R V O L K S V E R T E G E N W O O R D I G E R S
oooooooo

Vergadering van 4 Februari 1932.

W E T S O N T W E R P

op het gebruik der talen in bestuurszaken.

A M E N D E M E N T

door de H.H. Romsée en Vos ingediend.

ARTIKEL 4 § I.

ONS AMENDEMENT VROEGER OP ARTIKEL I INGEDIEND WEGLATEN EN VERVANGEN DOOR HET VOLGENDE:

1.- NA DE WOORDEN:" waarvan de werkkring zich over het heele land"

TOEVOEGEN:" of over de twee taalgebieden."

2.- NA DE WOORDEN :" overheden en openbare diensten van de streek"

TOEVOEGEN:"waarop bedoelde zaken betrekking hebben."

G.ROMSEE

HERMAN VOS.

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

ZITTINGSJAAR 1931-1932.	XIII		SESSION DE 1931-1932.
Ontwerp, Nr 197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XII.	Vergadering van 4 Februari 1932.	Séance du 4 février 1932.	Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à XII.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door de H.H. BLAVIER en DE SCHRYVER ingediend.

ART. 13.

AAN ARTIKEL 13, TOEVOEGEN HET GEEN VOLGT :

§§ 5 en 6.-

Binnen de zes maand na de afkondiging dezer wet zal er eene wetenschappelijke Taalgrenscommissie ingesteld worden, samengesteld uit zes leden benoemd door K.B. onder de candidaten op dubbel gestelde lijsten voorgedragen door de Vlaamsche en de Fransche Kon. Academiës voor taal- en letterkunde, ieder voor de elft der plaatsen.

Rekenschap houdende met al de gegevens die hare meening kunnen vestigen, zal zij volgens den uitsluitend of overwegend bevonden Vlaamschen of Waalschen aard der grens centers en gehuchtens van de taalgrens, nieuwe bestuurs- en rechterlijke indeelingen voorstellen, die tot basis zullen dienen voor een door de regeering in te dienen wetsontwerp.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M.M. BLAVIER et DE SCHRYVER.

ART. 13.

AJOUTER A L'ARTICLE 13 CE QUI SUIT :

§§ 5 et 6.-

Dans les six mois de la promulgation de la présente loi, il sera institué une Commission scientifique des frontières linguistiques, composée de six membres à désigner, par Arrêté royal, parmi les candidats proposés, sur une liste double, par les académies royales de langue et de littérature, française et flamande, chacune pour la moitié des places.

Tenant compte de toutes les données propres à faire connaître son sentiment, elle proposera, d'après le caractère exclusif ou prédominant flamand ou wallon des communes et hameaux de la frontière linguistique, une nouvelle classification administrative et judiciaire, qui servira comme base à un projet de loi que le Gouvernement déposera.

H. BLAVIER
A.E. DE SCHRYVER

(65)

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

SESSION DE 1931-1932.	XIV.		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197 (1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à XIII.	Séance du 10 février 1932.	Vergadering van 10 Februari 1932.	Ontwerp, Nr197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XIII.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. VAN CAUWELAERT.

ART. 4.

AJOUTER AU § Ier de l'ARTICLE 4 :

Il en est de même dans les administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et dans l'autre région, telles qu'elles sont déterminées aux §§ 1 et 2 de l'article premier.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den heer VAN CAUWELAERT ingediend.

ART. 4.

TOEVOEGEN aan § 1 VAN ARTIKEL 4 :

Dit geldt ook in de besturen, diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt tot gemeenten gelegen in de eene en de andere streek zooals deze bij de §§ 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald.

F. VAN CAUWELAERT.

(67)

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

SESSION DE 1931-1932.	XV.	ZITTINGSJAAR 1931-1932.	
Projet, N° 197 (1930-1931) Rapport, N° 67. Amend. : I à XIV.	Séance du 11 février 1932.	Vergadering van 11 Februari 1932.	Ontwerp, Nr 197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XIV.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. MEYSMANS.

ART. 9.

A L'ALINEA 7 DE L'ARTICLE 9, SUPPRIMER LES MOTS :

"... et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise".

ET AJOUTER :

Les administrations communales de l'agglomération bruxelloise devront proportionner les employés, ayant la connaissance élémentaire de la seconde langue, suivant l'importance numérique de la minorité linguistique.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den heer MEYSMANS ingediend.

ART. 9.

IN ALINEA 7 VAN ARTIKEL 9, WEGLATEN DE WOORDEN :

"... en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie"

EN TOEVOEGEN :

De gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie moeten de beambten, welke de elementaire kennis van de tweede taal bezitten, evenredig verdeelen volgens de getalsterkte van de taalminderheid.

Léon MEYSMANS.

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

ZITTINGSJAAR 1931-1932.	XVI		SESSION DE 1931-1932.
Ontwerp, Nr 197(1930-1931). Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XV.	Vergadering van 11 Februari 1932.	Séance du 11 février 1932.	Projet, N° 197(1930-1931) Rapport, N° 67. Amend. : I à XV.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

SUBAMENDEMENT door de H.H. BLAVIER en DE SCHRYVER ingediend.

ART. 13.

IN VERVANGING VAN ALINEA 2 VAN ONS VORIG AMENDEMENT.

Rekenschap houdende met al de gegevens die hare meening kunnen vestigen, zal zij den uitsluitend of overwegend bevonden Vlaamschen of Waalschen aard der gemeenten en gehuchten van de taalgrens vaststellen en besluiten neerleggen, die als basis kunnen dienen voor nieuwe bestuurs- en rechterlijke indeelingen.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

SOUS-AMENDEMENT présenté par M.M. BLAVIER et DE SCHRYVER.

ART. 15.

EN REMPLACEMENT DE L'ALINEA 2 DE NOTRE PREMIER AMENDEMENT.

Tenant compte de toutes les données propres à asseoir son jugement, elle constatera le caractère flamand ou wallon, exclusif ou prédominant, des communes et hameaux de la frontière linguistique, et déposera des conclusions qui pourront servir de base à des nouvelles divisions administratives et judiciaires.

E. BLAVIER.
A.E. DE SCHRYVER

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

(41)

SESSION DE 1931-1932.	XVII		ZITTINGSJAAT 1931-1932.
Projet, N° 197 (1930-1931) Rapport, N° 67. Amend. : I à XVI.	Séance du 17 février 1932.	Vergadering van 17 Februari 1932.	Ontwerp, Nr197(1930-1931) Verslag, Nr 67. Amend.: I tot XVI.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTS présentés par MESSIEURS :

AMENDEMENTEN INGEDIEND door de HEEREN :

1.- Max HALLET.

2.- Adolphe MAX.

(73)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Séance du 17 février 1932.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. HALLET.

ART. 9.

1.- AJOUTER AU § 3, L'ALINEA SUIVANT :

Un arrêté royal désignera quels sont les diplômes officiels qui dispenseront les candidats de l'examen d'entrée.

Toutefois, ces candidats ne peuvent être dispensés d'un examen linguistique qui établira qu'ils sont familiarisés avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle ils doivent exercer leurs fonctions ou leur emploi.

2.- SUPPRIMER LE § 6.

Max HALLET.

(75)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 17 Februari 1932.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door den heer HALLET ingediend.

ART. 9.

1.- AAN § 3 DE VOLGENDE ALINEA TOEVOEGEN :

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald welke officieele diplomas de candidaten van het toegangsexamen ontslaan.

Echter, kunnen die candidaten niet worden ontslagen van een taal-examen waarbij moet vastgesteld worden dat zij vertrouwd zijn met de taal der gemeente of der streek in dewelke zij hun ambt of bediening moeten uitoefenen.

2.- § 6 WEGLATEN.

Max HALLET.

(77)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Séance du 17 février 1932.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par M. MAX.

ART. 9.

§ 3.- LE REDIGER COMME SUIT :

Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'Etat ou dans l'administration provinciale centrale du Brabant sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue désignée par ces administrations, examen qui comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale.

§ 7 : lère phrase.

Dans le cas d'adoption de l'amendement ci-dessus proposé au § 3 et conformément à l'amendement de M. Meysmans, supprimer dans la lère phrase du § 7 : "..et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise".

§ 7 : 2e phrase. REDIGER COMME SUIT CETTE 2e PHRASE :

Dans l'administration provinciale centrale du Brabant et dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, les titulaires des fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur dans les administrations centrales de l'Etat, seront, pour autant que de besoin, s'ils ne possèdent pas la connaissance suffisante des deux langues nationales, assistés d'un adjoint possédant cette connaissance.

Adolphe MAX.

(19)

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Vergadering van 17 Februari 1932.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENTEN door den heer MAX ingediend.

ART. 9.

§ 3.- DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

De candidaten voor een ambt of een betrekking in de hoofdbesturen van den Staat of in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, moeten een toegangsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen.

De candidaten voor een ambt of een betrekking in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toegangsexamen afleggen in de taal door die besturen aangeduid, welk examen een proef omvat over de elementaire kennis van de andere landstaal.

§ 7.- 1ste volzin :

"Indien het hierboven op § 3 voorgesteld amendement wordt aangenomen en overeenkomstig het amendement van den heer Meysmans":

IN DEN EERSTEN VOLZIN VAN § 7, DOEN WEGVALLEN DE WOORDEN :

-en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie-

§ 7.- Tweede volzin :

DIEN TWEEDEN VOLZIN DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

In het centraal provinciaal bestuur van Brabant en in de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, zullen de ambtenaren van een gelijken of hoogeren graad dan dien van directeur in de hoofdbesturen van den Staat, in zoo verre dit noodzakelijk is, bijaldien zij geen genoegzame kennis van beide landstalen bezitten, worden bijgestaan door een adjunct welke die kennis bezit.

Adolphe MAX.

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

SESSION DE 1931-1932.	XVIII		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à XVII.	Séance du 17 février 1932.	Vergadering van 17 Februari 1932.	Ontwerp, Nr 197(1930-1931) Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XVII.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par le GOUVERNEMENT.

ART. 12.

RÉDIGER L'ARTICLE 12 COMME SUIT :

Dans les communes dont 50 % des habitants parlent le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, la langue allemande, il sera également tenu compte de cette langue pour l'application de l'article 6 paragraphes 1 et 2.

Les avis et communications visés à l'article 6, paragraphe 3 y seront rédigés dans cette langue en même temps que dans celle de la région linguistique sans préjudice à l'application du paragraphe 4.

Le conseil communal peut y adopter cette langue pour ses services intérieurs et pour la correspondance.

Toutes les administrations publiques supérieures soumises à la présente loi se conforment à ce choix pour leurs relations avec ces communes.

Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,

J. RENKIN.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door de REGEERING ingediend.

ART. 12.

ARTIKEL 12 OPSTELLEN ALS VOLGT :

In de gemeenten waar 50 % der inwoners meestal, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, Duitsch spreken, wordt met deze taal insgelijks rekening gehouden voor de toepassing van artikel 6 paragrafen 1 en 2.

De bij artikel 6, paragraaf 3 bedoelde berichten en mededeelingen worden er in deze taal zoomede in deze der taalstreek gesteld, onverminderd de toepassing van paragraaf 4.

De gemeenteraad mag er, voor zijne inwendige diensten en voor de correspondentie, deze taal aannemen.

Al de hoogere openbare besturen die door deze wet beheerscht worden gedragen zich, voor hun betrekkingen met deze gemeenten, naar deze keuze.

De Eerste Minister,
Minister van Binnenlandsche
Zaken en Volksgezondheid,

J. RENKIN.

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

(83)

SESSION DE 1931-1932.	XIX		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à XVIII.	Séance du 18 février 1932.	Vergadering van 18 Februari 1932.	Ontwerp, Nr 197(1930-1931) Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XVIII.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

AMENDEMENT présenté par le GOUVERNEMENT.

ART. 13.

Il sera institué une Commission permanente chargée de surveiller l'application de cette loi.

Cette Commission sera constituée de 6 membres nommés par le Roi, pour la durée de chaque législature, et présidée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiéne, avec droit de délégation. Elle instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet. Le Ministre fera connaître à la Commission la suite qui y aura été réservée.

Chaque année, le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la Commission.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT door de REGEERING ingediend.

ART. 13.

Er wordt een vaste Commissie opgericht, belast met het toezicht op de toepassing dezer wet.

Deze Commissie is samengesteld uit 6 leden welke, voor den duur van iederen parlementszittijd, door den Koning worden benoemd; zij heeft tot voorzitter met delegatierecht, den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid. Zij onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarover rapport aan den betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over, welke zij ten deze meent te moeten doen. Het hieraan gegeven gevolg wordt door den Minister aan de Commissie bekend gemaakt.

Ieder jaar dient de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheden der Commissie.

Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et
de l'Hygiène,

De Eerste Minister,
Minister van Binnenlandsche
Zaken en Volksgezondheid,

J. RENKIN.

Chambre des Représentants || **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(85)

SESSION DE 1931-1932.	XX		ZITTINGSJAAR 1931-1932.
Projet, N° 197(1930-1931). Rapport, N° 67. Amend. : I à XIX.	Séance du 23 février 1932.	Vergadering van 23 Februari 1932.	Ontwerp, Nr 197(1930-1931) Verslag, Nr 67. Amend. : I tot XIX.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

SOUS-AMENDEMENT présenté par M.VAN CAUWELAERT

SUBAMENDEMENT door den H.VAN CAUWELAERT ingediend.

ART. 13.

§ 1.-Il sera institué une Commission permanente chargée de surveiller l'application de la présente loi.

§ 2.-Cette Commission sera composée de six membres, nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés sur listes triples par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer.

§ 3.-La Commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène ou par son délégué.

§ 4.-Le Gouvernement prendra l'avis de la Commission en toutes matières d'ordre général qui concernent l'application de la présente loi.

La Commission instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet.

§ 5.-Le Gouvernement fera connaître à la Commission la suite qui aura été donnée à ses communications.

§ 6.-Chaque année, le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la Commission.

ART. 13.

§ 1.-Er wordt een permanente Commissie ingesteld, gelast over de toepassing van deze wet te waken.

§ 2.-Die Commissie zal bestaan uit zes leden benoemd, door den Koning, voor een tijdduur van vier jaar, onder de candidaten op drie dubbel gestelde lijsten voorgedragen door de Vlaamsche en de Fransche Koninklijke Academiën voor taal- en letterkunde, ieder voor de helft der te begeven plaatsen.

§ 3.-De Commissie wordt voorgezeten door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid of door zijn afgevaardigde.

§ 4.-De Regeering zal het advies van de Commissie inwinnen, voor al de zaken van algemeenen aard die de toepassing van de tegenwoordige wet betreffen.

De Commissie onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarover rapport aan den betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over, welke zij ten deze meent te moeten doen.

§ 5.-De Regeering zal aan de Commissie doen kennen welk gevolg aan hare mededeelingen werd gegeven.

§ 6.-Ieder jaar, dient de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheden der Commissie.

Fr. VAN CAUWELAERT

Chambre des Représentants | **Kamer der Volksvertegenwoordigers**

(84)

SESSION DE 1930-1932	XXI		ZITTINGSJAAR 1931-1932
Projet n°197(1930-1931) Rapport n° 67 Amend.: I à XX.	Séance du 23 février 1932	Vergadering van 23 Februari 1932	Ontwerp nr 197(1930-1931) Verslag 67. Amend.: I tot XX.

WETSONTWERP op het gebruik der talen in bestuurszaken.

AMENDEMENT
door den H. BALTHAZAR ingediend.

ART.13.

Er wordt een vaste commissie opgericht, belast met het toezicht op de toepassing dezer wet.

Deze commissie is samengesteld uit zes leden welke, voor den duur van iederen parlementszittijd, door den Koning worden benoemd; zij heeft tot voorzitter met delegatierecht, den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid. Zij onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarover rapport aan den betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over, welke zij ten deze meent te moeten doen en stelt hem strafmaatregelen voor, die kunnen behelzen : 1° een waarschuwing; 2° in geval van volharding in de overtreding dezer wet, de opheffing der jaarwedde; 3° ten slotte, de afstelling.

De Koning kan den burgemeester, die vooraf zal worden gehoord, wegens erge overtreding dezer wet schorsen of afzetten. De schorsing gaat den tijd van drie maanden niet te boven.

De Gouverneur kan, na eensluidend en met redenen omkleed advies van de bestendige deputatie van den provincialen raad, de schepenen wegens erge overtreding dezer wet schorsen of afzetten. Zij worden vooraf gehoord. De schorsing gaat den tijd van drie maanden niet te boven.

Ieder jaar dient de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheden der commissie en over het gevolg dat aan haar opmerkingen en voorstellen tot het nemen van strafmaatregelen gegeven werd.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues en matière administrative .

AMENDEMENT
présenté par M.BALTHAZAR.

ART.13.

Il est institué une commission permanente chargée de surveiller l'application de cette loi.

Cette commission sera constituée de six membres nommés par le Roi, pour la durée de chaque législature, et présidée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, avec droit de délégation. Elle instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet, et lui proposera des sanctions qui doivent comporter: 1° un avertissement; 2°en cas d'obstination à contrevenir à la présente loi, la suppression du traitement; 3° finalement la révocation.

Le Roi, après avoir entendu le Bourgmestre coupable d'infraction grave à la présente loi, pourra le suspendre ou le révoquer. La suspension ne pourra pas dépasser le délai de trois mois.

Le Gouverneur pourra, après avis conforme et motivé de la députation permanente du conseil provincial, suspendre ou révoquer les échevins du chef d'infraction grave à la présente loi. Ils seront préalablement entendus. La suspension ne pourra pas dépasser le délai de trois mois.

Chaque année, le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la Commission, ainsi que sur les suites qui auront été données à ses observations et propositions au sujet de la prise de sanctions.

BALTHAZAR.